

Galicia: consolidación

por M^a Jesús Fernández*

La literatura infantil y juvenil en Galicia hace tiempo que dejó de ser un fenómeno anecdótico, para convertirse en una realidad social y cultural incuestionable. En este sentido, la producción editorial en gallego se ha mantenido, durante 1993, dentro de unas constantes que la vienen

caracterizando en estos últimos años, y que pueden resumirse en las siguientes: la existencia de un buen plantel de autores reconocidos, una producción editorial sistemática en la que están representados todos los géneros, y un buen nivel de traducciones.



M^a FE QUESADA, BRANDÓN, FILLO DE FERREOL, VIGO: XERAIS, 1993.

La producción editorial de literatura infantil y juvenil en gallego se ha mantenido dentro de unas constantes que la vienen caracterizando en estos últimos años. Con un número de originales similar al de años anteriores, así como el de traducciones y reediciones, cabe destacar en primer lugar el hecho de que esta literatura ha dejado de ser un fenómeno casi anecdótico para convertirse en una realidad social y cultural que ya nadie cuestiona.

En efecto, lo que comenzó siendo, allá a finales de los años 60, una iniciativa voluntarista de pequeños grupos con escasos medios y con una clara intención de contribuir a la re-

cuperación de la cultura gallega, ha evolucionado a una situación totalmente diferente como lo demuestra el hecho de haber conseguido mantener una producción editorial sistemática en la que están representados todos los géneros literarios y todas las temáticas, y que es homologable, aunque con ciertas carencias formales, a lo que se está editando en otros lugares de nuestro entorno cultural. Se puede hablar ya de un plantel de escritores y escritoras que son autores reconocidos, e incluso contamos con algunas obras que, por su reconocida calidad y su popularidad, pueden ser consideradas como clásicos del género. Existen también importantes tra-

ducciones que nos permiten leer en lengua gallega a los mejores autores y autoras del momento, así como aquellas obras que el tiempo ha consagrado.

Otra muestra del interés que este fenómeno suscita la vemos en el hecho de que son numerosos y diversos los ámbitos en los que se trata el tema, desde cursos propiciados por las diferentes instituciones, a la consolidación de eventos en los que la literatura infantil es protagonista, tales como O Salón do Libro Infantil e Xuvenil de A Coruña, que, patrocinado por el Ayuntamiento de esta ciudad y la Consellería de Cultura de la Xunta de Galicia, llega este año a su séptima



XAN LÓPEZ DOMÍNGUEZ, O CASO DAS CHAVES DESAPARECIDAS, ZARAGOZA, EDELVIVES, 1993.

edición; las sucesivas Campañas anuales de Fomento da Lectura, o las Xornadas monográficas que todos los años organiza la citada Consellería. También es un hecho de gran importancia la aparición en estos últimos años de un número interesante, aunque todavía insuficiente, de bibliotecas públicas con secciones especiales para los jóvenes lectores.

Ahí está, pues, la literatura infantil y juvenil gallega como un fenómeno incuestionable y ante el que cada vez son más numerosas las voces de quienes reclaman algo que todavía es una sentida carencia: un trabajo serio y riguroso de análisis y crítica que sirva de ayuda y orientación a todos los interesados; lectores, autores, editores, padres y educadores, y que permita sentar unas bases para clarificar lo que realmente merece la consideración de Literatura, dentro de esta ya abundante producción editorial.

Otra característica de la literatura infantil gallega que apuntaremos, y sobre la que no vamos a entrar dada su excesiva complejidad, es la estrecha relación que esta literatura tiene con la institución escolar; de hecho, el gran salto cuantitativo viene propiciado por las disposiciones legales que en el año 1979 hacen obligatoria la incorporación de la lengua gallega a la enseñanza.

Por el buen camino

El año 1993, como se mencionaba al comienzo de este artículo, ha tenido unas características muy parecidas a las de los años anteriores; quizá cabe destacar el aumento de traducciones y de reediciones. Se mantiene como una constante el hecho de que la gran mayoría de los títulos originales publicados van dirigidos a lectores y lectoras de una edad entre los 8 y los 13 años, y son muy escasos los libros que se destinan a los más pequeños y a los jóvenes. En cuanto a las temáticas, tampoco ha habido novedades signi-



XOÁN BALBOA, AS VIAXES DO PRÍNCIPE AZUL, VIGO: GALAXIA, 1993.

ficativas, se siguen manteniendo en líneas generales temas que vienen siendo recurrentes: predominan los relatos de fantasía y humor, aventuras de pandillas, el mítico pasado celta relacionado con las sagas artúricas. A destacar también el predominio del libro de cuentos breves sobre la narración más extensa. Se sigue echando de menos la existencia de colecciones sobre temas de conocimiento.

La mayoría de los autores que han publicado este año son escritores y escritoras conocidos, y varios de ellos alternan la literatura infantil y juvenil con otra producción literaria de la considerada para lectores adultos.

Es el caso de Paco Martín, quizás el mejor conocido de nuestros autores tanto dentro como

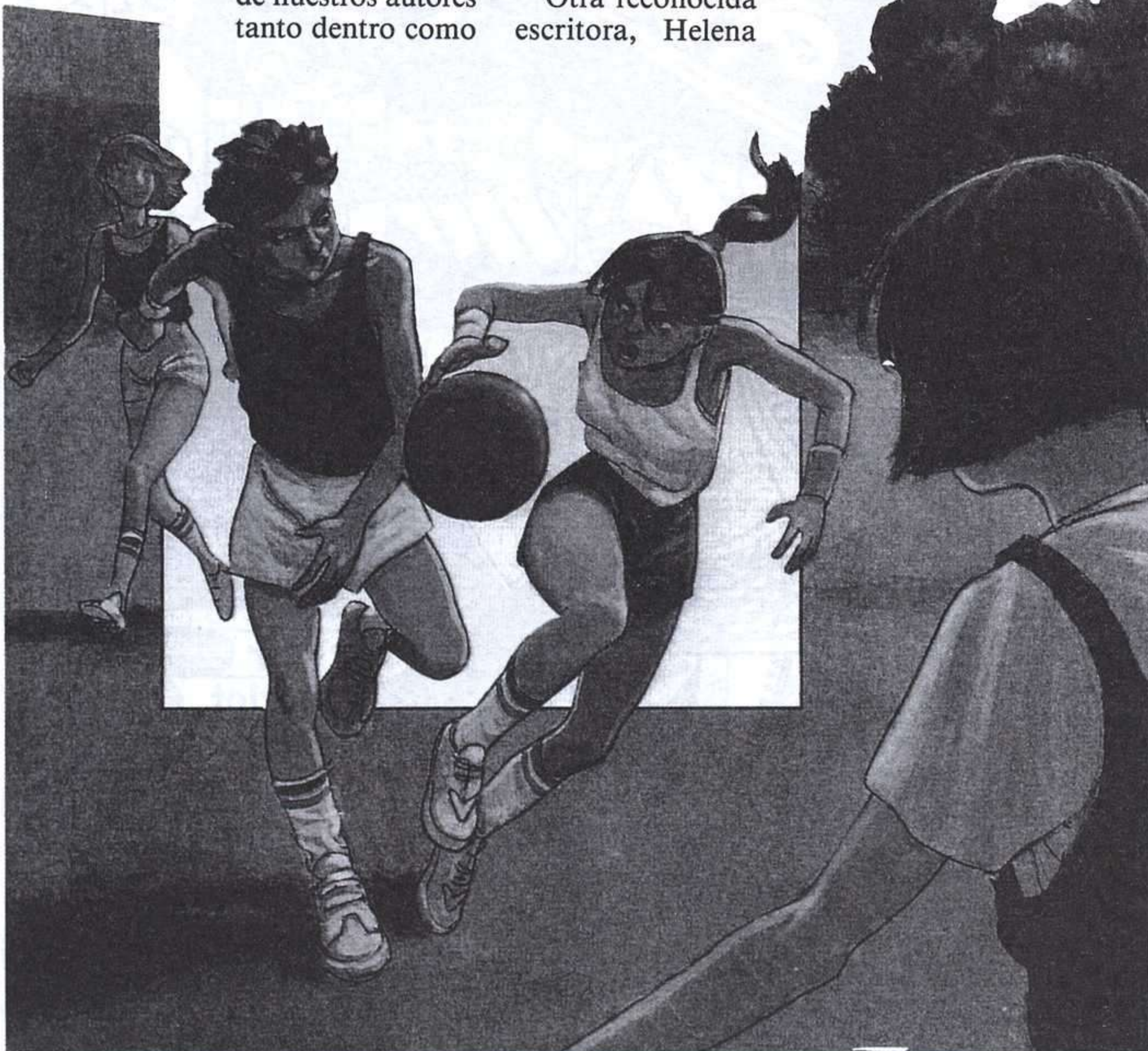
fuera de Galicia, de quien se acaba de editar una historia titulada *Dous homes ou tres* (SM, O Barco de Vapor), que abunda en las características temáticas y estilísticas de este autor: clave de humor, conseguido tanto en el retrato de los personajes como en el uso del lenguaje; mucha imaginación y una aguda crítica social que pasa por la defensa de aquellos que son considerados diferentes por los *bien pensantes*, y por la sátira de los fraudulentos y explotadores, y de los que usan el poder de manera prepotente. Frente a los valores puramente materiales y al egoísmo, los personajes de Paco Martín abogan por la amistad y por la desinteresada creación de ilusiones.

Otra reconocida escritora, Helena

Villar Janeiro, ha creado para los primeros lectores un delicioso libro de pequeñas y lúdicas historias muy coloristas y musicales, *Don Merlo con chaqueta* (Xerais, Merlín), que tiene como protagonistas a diversos animales, al sol, a la luna..., y se caracteriza por su ternura y por los pequeños diálogos llenos de imágenes sensoriales en los que la autora recurre con frecuencia a los juegos de rima. Es éste uno de los escasos libros que este año se han editado para niños pequeños. Una vez más lamentamos que la edición, en cuanto a formato e ilustración, no sea la más adecuada.

Darío Xohan Cabana es el único autor que en este año que comentamos, el año Xacobeo, ha utilizado la temática del Camino de Santiago como inspiración para escribir una historia: *O Milagre das Estrelas* (Xerais, Merlín), no es propiamente un relato, sino el guión para un gran espectáculo de magia: *Vía Láctea*, dirigido y protagonizado por el Mago Antón, y en el que, al hilo de los varios números de ilusionismo, van sucediéndose aventuras que tienen como protagonistas al propio Apóstol Santiago, al rey Carlomagno, a su sobrino Don Roldán y al Duque de Aquitania, personaje de los romances populares en los que se le conoce con el nombre de Don Gaiferos de Mormaltán.

Este mismo autor, Darío Xohan Cabana, quien se caracteriza por su inspiración en la tradición literaria y folclórica, ha publicado un libro que se basa en la estructura y la temática



MIGUELANXO PRADO, RAPAZAS, VIGO: XERAIS, 1993.

de los cuentos de hadas tradicionales. Con su humor socarrón y fina ironía, recrea la figura del príncipe paladín en *As Viaxes do Príncipe Azul* (Galaxia, Árbore). El relato cuenta con la divertida complicidad de los lectores que, buenos conocedores de los cuentos clásicos, están ya en una edad que les permite disfrutar de la parodia y la caricatura de aquellos personajes y situaciones que unos años atrás alimentaron sus fantasías infantiles.

Al anacronismo recurre también, en una fórmula que ya anteriormente le dio buenos resultados, Pepe Carballude: *A Historia do home-can* (SM, O Barco de Vapor), el cual tiene como protagonista a un hombre que, convertido en perro por efecto de una poción con la cual pensaba rejuvenecer, recorre la ciudad. Su condición transitoria le permite conocer aspectos que le eran insospechados, así como propiciar situaciones para el humor y también ironizar sobre determinados comportamientos y conductas de los humanos.

Nuevas temáticas

Agustín Fernández Paz tiene entre sus méritos el indudable de abrir la literatura infantil gallega a nuevas temáticas hasta ahora poco frecuentes. Dos han sido los libros que de este autor se han editado en el año: *Rapazas* (Xerais, Merlín), que cuenta con unas notables ilustraciones de Miguelanxo Prado, es un libro de marcado carácter feminista. El conjunto de relatos que lo constituyen tienen como característica común el estar protagonizados por niñas en esa edad problemática del paso a la adolescencia. Con fórmulas diversas: ciencia-ficción, historia de fantasmas, monólogos interiores..., se abordan temas de interés como el racismo, el sexismo, los sentimientos amorosos, y una variedad de problemas personales y sociales que preocupan a las chicas y los chicos de estas edades.

Para los más pequeños, A. Fernández Paz aborda también un tema relacionado con sus intereses y preocupaciones: *As tundas do corredor* (Edelvives, Ala Delta), con unos hermosos dibujos a todo color de Fran Jaraba, trata de los miedos infantiles, los terrores nocturnos tan frecuentes en la infancia, y que un libro como éste puede ayudar a resolver en la medida en que facilita que se hable sobre el tema y que los niños compartan con los padres sus inquietudes.

Un libro singular, lleno de humor e imaginación, novedoso en su estilo y en sus planteamientos, es el de Antón Cortizas *O caso das chaves desaparecidas* (Edelvives, Ala Delta), que no ha podido encontrar mejor complemento que el de las alocadas y divertidas ilustraciones de Xan López

Domínguez. Se trata de una historia detectivesca de corte absolutamente clásico, para la que el autor ha creado un marco muy especial: una ciudad fantástica y estrafalaria habitada por originales personajes. Uno de los numerosos aciertos es el uso del lenguaje, quizás el principal protagonista de la historia, que incluso resulta la clave gracias a la cual el sagaz investigador resuelve el caso.

En esta misma colección (Edelvives, Ala Delta), un joven autor, muy prometedor, a juzgar por lo que de él conocemos, que todavía es poco, Xosé Antonio Neira Cruz, ha sacado una colección de relatos: *Os gatos de Venecia* que, teniendo a los gatos como protagonistas, es un homenaje a esa ciudad en su arte, su historia y sus tradiciones.



RAÚL GARCÍA, OS GATOS DE VENECIA, ZARAGOZA: EDELVIVES, 1993.



TERESA CÁMARA, O PRÍNCIPE FELIZ E OUTROS CONTOS, VIGO: GALAXIA, 1993.

El legendario pasado celta está representado por el libro de Palmira Boullosa *Brandón, fillo de Ferreol* (Xerais, Merlín), segunda parte de una trilogía iniciada con *A Princesa Lúa e o enigma de Klán*; relato de aventuras, en las que participan héroes y seres del mundo mágico; en él se cuentan sagas y leyendas, y aparecen los personajes clásicos de este mítico entorno: guerreros, bardos, druidas...

El último Premio Merlín editado es el relato de Lola González, *Os Mornias* (Xerais), que es una historia de pandilla en la que se introduce el elemento fantástico con la aparición de un aprendiz de brujo que se ha escapado de un libro y que, con sus todavía escasos conocimientos mágicos, convierte en cabrito a uno de los chavales. A partir de ahí, las aventuras se suceden en el intento de que el niño recobre su condición humana. Esto da lugar a situaciones divertidas e incluso algo inquietantes.

Entre la escasa producción original de libros para primeros lectores destacan los cuatro títulos editados por Sotelo Blanco en su Colección Infantil e Xuvenil. Éstos son: *Tres nenos nas alturas*, escrito por Carmiña B. Leira e ilustrado por Alberto V. Ferreiro; *A aldea das catro primaveras*, de la que son autores Xoan Babarro y Tokio; *Don Ogro de papel*, por Xosé Antonio Perozo y Penélope Ares, y

Colección de bolboretas, escrito por Luis Rei e ilustrado por Fausto.

Una novedad interesante, al margen de la edición comercial, la constituye la aparición de una colección patrocinada por la Consellería de Cultura, como parte de su Campaña de Fomento da Lectura. Se trata de la colección Lagarto Pintado, de la que ya han aparecido seis libros. En cada uno de ellos se recogen tres relatos breves de distintos autores, similares en cuanto a la edad de los destinatarios. Destaca la cuidada presentación y, sobre todo, el incluir numerosas ilustraciones a todo color. En la colección están presentes autores y autoras como Xavier Alcalá, Darío Xohan Cabana, Paco Martín, María Victoria Moreno, Helena Villar, Úrsula Heinze, X.A. Neira Cruz, los poetas Gloria Sánchez y Antonio García Teijeiro, entre otros. Y entre los diversos ilustradores e ilustradoras cabe citar

a Miguelanxo Prado, Manolo Uhía, Xan López Domínguez y Ánxeles Ferrer.

Fuera de esta colección, pero también formando parte del material editado por la Consellería de Cultura, otro libro muy interesante de relatos cortos es el titulado *Os Contos de Campaña 3*, ilustrado por Fran Jaraba y con historias escritas por Miguel Vázquez Freire, Xabier Punte Docompo, Darío Xohan Cabana y X.A. Neira Cruz.

Por no extendernos demasiado en el comentario de estas obras publicadas por la Consellería de Cultura, nos referiremos a dos de los relatos que nos parecen particularmente notables. Uno de ellos es el cuento de María Victoria Moreno titulado *Pan con chocolate*, una hermosa historia narrada en primera persona, a modo de diario íntimo o correspondencia amorosa, en el que la autora, que destaca por su sensibilidad y la cuidada elaboración de su estilo, realiza un alegato antirracista.

El otro relato al que hacemos referencia es el titulado *O espello do viaxeiro*, escrito por Xabier Punte Docompo, una inquietante historia en la que aparece el elemento siniestro en la figura del *doblo*, que semeja formar parte del ineludible destino. Un interés añadido de estos dos relatos es precisamente que por su temática y forma pueden ser considerados lectura adecuada para jóvenes, lo cual es muy poco frecuente entre los originales en lengua gallega.

También este año que comentamos, la biblioteca santiaguesa Nova 33 ha editado un nuevo libro de la colección que lleva su nombre y que recoge los primeros premios del certamen Rúa Nova de Narracións Xuvenís que patrocina la Fundación Caixa Galicia. Los relatos premiados en lengua gallega son *Apocalypse Möebius*, del que es autor el joven Felipe Riola Parada, de quien el jurado ha destacado su originalidad y coherencia en la creación de un mundo fantástico, y *A*



TOKIO, A ALDEA DAS CATRO PRIMAVERAS, SANTIAGO DE COMPOSTELA: SOTELO BLANCO, 1993.

bágoa valquiria, escrita por Fernando Pereiro Mallo, que interesó al jurado con esta historia de aventuras, correctamente encardinada en el momento histórico en el que transcurre la acción.

Traducciones y reediciones

Entre las reediciones destacamos las de dos relatos de Úrsula Heinze que

ahora aparecen en la colección Merlín de Ediciones Xerais: *A casa abandonada* y *Sempre Cristina*. Está también el conjunto de pequeñas piezas teatrales de Eduardo Blanco Amor titulado *Fas e Nefas* (Galaxia, Árbore). Y lo que consideramos más notable es la reedición de una pequeña pieza magistral, una de esas obras a las que nos referíamos al principio denominándolas *clásicos del género*. Se trata de la delirante obra de teatro escrita

por Carlos Casares titulada *As laranxas máis laranxas de tódalas laranxas* (Galaxia, Árbore), que después de veinte años transcurridos desde que fue ganadora del concurso de Teatro Infantil Galego, organizado por la Agrupación Cultural O Facho, sigue sorprendiendo por su originalidad y por su absurdo humor, tan infrecuente en la literatura infantil gallega. A esto añadiremos el atractivo de las ilustraciones del genial Luis Secane.

En cuanto a las traducciones, han sido numerosas y diversas. Citaremos algunas de ellas, especialmente aquellas que nos permiten conocer autores y relatos consagrados internacionalmente. Es el caso de *O príncipe feliz* (Galaxia, Árbore), de Oscar Wilde; *O vento nos salgueiros* (Xerais, Xabarín), de Kenneth Grahame. Complementando, como es habitual en esta colección, con unos interesantes comentarios sobre el autor, la obra y la época, y enriquecido con las ilustraciones originales de Harry Hargreaves; *O derradeiro dos mohicanos* (Xerais, Xabarín), de Feminore Cooper.

Especial interés tiene una nueva colección para los más pequeños que ha empezado a editar en gallego la editorial SM. Se trata de la colección Os Piratas, a través de la cual, y de momento, podemos conocer autores y autoras castellanos de textos e ilustraciones, y también a alguien tan excepcional como Rosemary Wells, de quien se ha traducido el cuento *A camiseta de Max*.

El año 94 se inició en Galicia con la mirada puesta en el 7º Salón do Libro Infantil e Xuvenil que se celebró en La Coruña entre los días 29 de enero y 4 de febrero, y que en esta ocasión estuvo dedicado a los libros de miedo. Esta muestra resultó muy interesante y fue un buen comienzo para los próximos meses del año. ■

* María Jesús Fernández es coordinadora de Papeles de Literatura Infantil y miembro de la Junta Directiva de Galix (Sección gallega de la OEPLI).



MANOLO UHÍA, A CASA ABANDONADA, VIGO: XERAIS, 1993.